**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** - (1947)

**Heft:** 7

**Artikel:** Vom Setzkasten zur Speditionskiste : in der Offizin der Revue

**Autor:** [s.n.]

**DOI:** https://doi.org/10.5169/seals-777391

**Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Siehe Rechtliche Hinweise.

**Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. Voir Informations légales.

**Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. See Legal notice.

**Download PDF:** 28.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch**

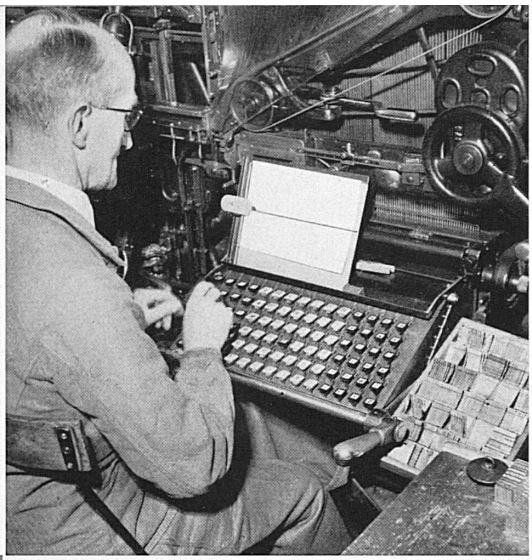
*Vom*

# SETZKASTEN

*zur*

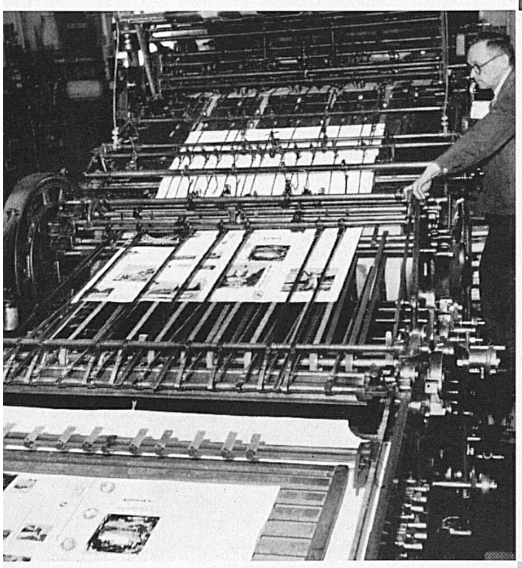
# SPEDITIONSKISTE

## IN DER OFFIZIN DER REVUE BÜCHLER & CO. IN BERN



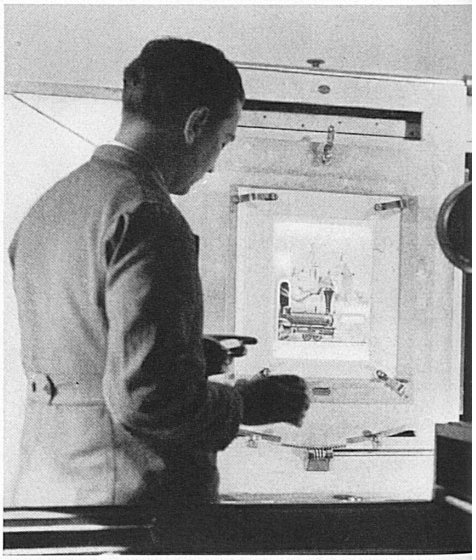
*Links — A gauche:*

*Am Anfang steht das Manuskript. In der Setzmaschine wird Zeile um Zeile des Textes in Blei gegossen. Große Überschriften werden manuell im Handsatz zusammengefügt. — En tout premier lieu le manuscrit, bien fixé sur le liseur, face au linotypiste qui va pianoter . . .*



*Links — A gauche:*

*Druck der einzelnen, je 8 oder 16 Seiten zusammenfassenden Bogen. In ihren Anfängen wurde der Text- und Inseratenteil unserer Zeitschrift im Buchdruck-, später zum großen Teil im Tiefdruck-, seit 1939 wieder ausschließlich im Buchdruckverfahren angefertigt. — Un fois le montage fait, les formes serrées, on passe à la presse en blanc où selon les cahiers on tire des formes de 8 ou 16 pages. Voilà pour ce qui intéresse la partie typographique . . .*



*Rechts — A droite:*

*Gelb-, Rot-, Blau- und Schwarzplatten der Vorder- und der Rückseite des Umschlages werden unter der Lupe genau in der erforderlichen Stellung zusammenmontiert, auf lichtempfindliches Pigmentpapier kopiert und auf den Kupferzylinder übertragen, bevor die Ätzung und der Druck selbst erfolgen können. — Sur la table de montage, le graveur avec sa loupe spéciale s'assure de l'exactitude de ce repérage. Une petite erreur et tout le tirage est compromis.*

*Rechts — A droite:*

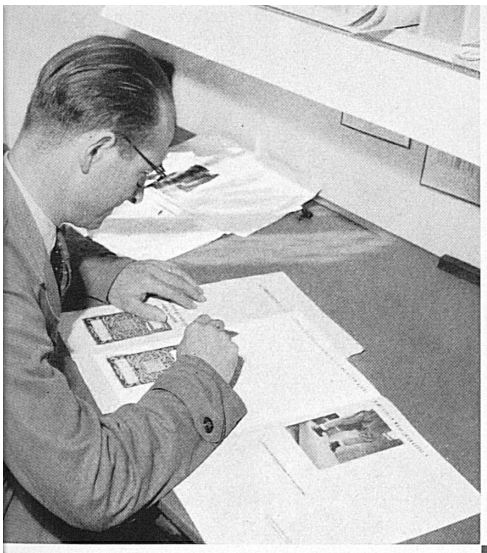
*Halbzeit der Herstellung kann man etwa den Moment nennen, da eine Zeitschrift druckbereit, die « Zurichtung » auf dem Zylinder montiert ist und die Maschine in Gang gesetzt werden kann. — Une des opérations les plus délicates consiste en l'application de la « mise en train » du travail sur le cylindre de la machine à imprimer, ensuite de quoi cette dernière sera prête au tirage.*

*Links — A gauche:*

*Kurz ist in der Regel die Frist, die bis zum Versandtermin bleibt. Sie wird nach Kräften genützt. — Puis le service d'expédition s'empare du matériel et le met sous « chemise ».*

*Rechts — A droite:*

*Lieferung. Fräulein Waßmer, langjährige treue Angestellte der Buchdruckerei Büchler & Co., ist mit großer Gewissenhaftigkeit u. a. für die Spedition der Revue an die Bestimmungsorte besorgt. — Mademoiselle Wassmer, une fidèle collaboratrice de la maison Büchler, assure la régularité des services de brochage et d'expédition.*

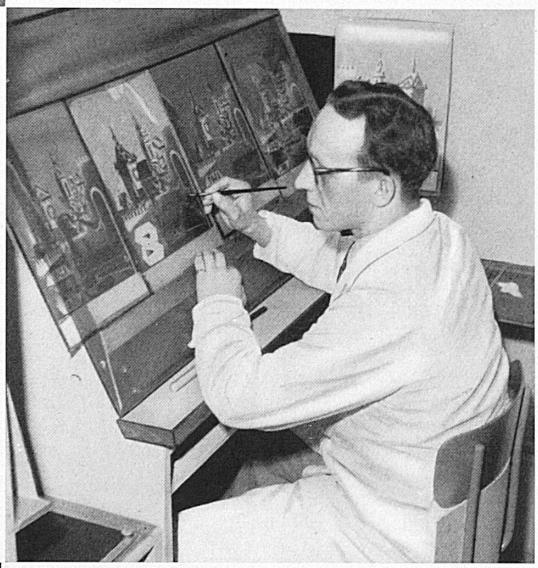


*Links — A gauche:*

*Buchstaben um Buchstaben prüft der Korrektor sorgfältig den abgesetzten Text nach. — Lettre après lettre, le correcteur suit le texte. C'est lui le grand chasseur de coquilles.*

*Rechts — A droite:*

*Chirurgie im graphischen Gewerbe. Beim sog. « Umbruch » einer Seite werden die abschnittsweise auseinandergenommenen Zeilen und die Bildklischees kunstvoll so zusammengestückt, daß ein gewolltes übersichtliches Ganzes entsteht. — Le « metteur » distribue les paquets selon les pages et habille les images (clichés) non pas au gré de sa fantaisie, mais dans un ordre bien architectural.*



*Links — A gauche:*

*Einzig der Umschlag wird heute im Tiefdruckverfahren hergestellt — Die Original-Vorlage wird zunächst photographiert. — ... Mais en « hélio » ou gravure en creux, on procède tout différemment. D'abord la prise de vue au format exact de la maquette par cet appareil photographique sur glissière qui assure un travail parfait, minutage des poses et format exact du document.*

*Links — A gauche:*

*Farbe verlangt Mehrarbeit. Für jede der vier gewöhnlich verwendeten Hauptfarben muß ein besonderes Negativ geschaffen werden, das in einer außerordentlichen Präzisionsarbeit, wo es nötig erscheint, retuschiert wird. — Ce retoucheur a un travail délicat, sur son pupitre transparent, il renforce ou allège les documents photographiques. Renforcer certes, mais non trahir. Pour un tirage en couleurs, il faut 3 à 4 documents et un repérage au point.*

*Rechts — A droite:*

*In der Binderei-Abteilung folgt nach dem Druck die letzte Phase vor dem Versand: Das Schneiden, Falzen, Heften der einzelnen Bogen und ihr Einfügen in den Umschlag. — Une fois le tirage effectué, les feuilles in plano passent au service du brochage qui rogne comme ici, plie ou agrafe selon les « saisons » de travail.*

*Rechts — A droite:*

*Mailand, Paris, London, Stockholm usw., alle Auslands-Agenturen der SZV werden außer mit Drucksachenpaketen in großen Ballen mit der Zeitschrift bedient, während der Versand im Inland, an die einzelnen Bundesbahnkreise, mittelst Kistenverpackung erfolgt. — Le service d'expédition fera parvenir la revue en ballots bien ficelés à destination, que ce soit pour Paris, Milan, Londres ou Stockholm, etc.*

*Von A bis Z fertiggestellt, kann die « Schweiz » den Weg zu den Lesern nehmen: in einer Auflage von rund 17 000 Exemplaren für das Inland, die zum Großteil von den Bahnen übernommen werden, und in einer solchen von rund 10 000 Exemplaren für das Ausland. — Et c'est ainsi que la revue « La Suisse » atteint ses lecteurs, une fois son impression entièrement terminée; elle est tirée à 17 000 exemplaires environ pour la Suisse et distribuée en grande partie aux chemins de fer; un second tirage, de 10 000 exemplaires environ, est destiné à l'étranger.*

Photo: Gemmerli.